

<p><i>Protáhni se zkamenělými nozdrami Koňské hlavy! Usad' se v jejích očnicových obloucích! Rozhlédni se! Zpívej s větrem!</i></p>	<p><i>Étire-toi dans les narines pétrifiées de Koňská hlava ! Installe-toi dans ses arcs sourciliers ! Regarde autour de toi ! Chante avec le vent !¹</i></p>
<p>V KRAJINE SANDSTEIN</p> <p>Kde je? Ten s dehtem přikrčený pod převisem.</p> <p>Kde je? Ten s popelem přeskakující studenou říčku.</p> <p>Kde je? Ten s pivovarskou smolou v kádích nesenou.</p> <p>Kde je? Ten s kalafunou, co prodává po hospodách hudlařům.</p> <p>Kde je? Ten s borovým olejem dobrým pro staré kosti bab.</p> <p>Kde je? Ten kolomazí umazaný,</p>	<p>DANS LE PAYSAGE SANDSTEIN</p> <p>Où donc est-il ? l'homme au goudron courbé sous la corniche.</p> <p>Où donc est-il ? l'homme aux cendres qui d'un bond passait le ru glacial.</p> <p>Où donc est-il ? l'homme à la poix de brasserie qu'il portait dans des cuves.</p> <p>Où donc est-il ? l'homme à l'arcanson qu'il vend dans les auberges aux violoneux.</p> <p>Où donc est-il ? l'homme à l'huile de pin bénéfique aux os des vieilles.</p> <p>Où donc est-il ? l'homme noir de cambouis,</p>

¹ *Koňská hlava*, tch. – toponyme : « Tête-de-Cheval »

<p>ten zajímá mě nejvíc.</p>	<p>qui le plus me captive.</p>
<p>HOLZSCHNITT (<i>Pechfrau</i>)</p> <p>Podíval se pozorně do její bledé, kostlivé tváře.</p> <p>Oči měla sklopené, švy rtů drmolily:</p> <p><i>As zvá tó firy fáry fõ</i></p> <p><i>firy fáry firy fõ firy fáry fõ</i></p>	<p>HOLZSCHNITT (<i>Pechfrau</i>)</p> <p>Il regarda attentivement la femme et sa face blême et osseuse.</p> <p>Elle avait les yeux clos Et les commissures de ses lèvres marmottaient :</p> <p><i>Hors hât lau braqui braqua brau</i></p> <p><i>braqui braqua braqui brau braqui braqua brau</i></p>
<p>III- KLATZEK</p> <p>LANKA ZJEVUJE (<i>Stumm wie das Grab</i>)</p> <p>Procházím hřbitovní brankou. Prsty čtu jména z rozbitých náhrobků.</p> <p><i>geb immer stumm</i></p> <p>Proplétám své kopýtkaté nohy</p>	<p>III- KLATZEK</p> <p>LA BICHE REVELE (<i>Stumm wie das Grab</i>)</p> <p>Je passe le portail du cimetière ; Des doigts je lis les noms des pierres tombales brisées.</p> <p><i>geb immer stumm</i></p> <p>Je me prends les pattes ensabotées</p>

<p>mezi drátky ostružin. Voním si ke květům planých rododendronů.</p> <p><i>geb</i> <i>immer</i> <i>stumm</i></p> <p>Do vlasů si sypu jehličí vejmutovek. Ve vyhaslých osudech pohřbených synů a dcer vidím tebe.</p> <p><i>geb</i> <i>immer</i> <i>stumm</i></p> <p>Zářivý, plamenný, krutý.</p>	<p>dans les ronces barbelées. J'hume les fleurs de rhododendrons sauvages.</p> <p><i>geb</i> <i>immer</i> <i>stumm</i></p> <p>Je parsème ma toison d'épines de pin Dans les destins éteints des filles et fils ensevelis je te vois.</p> <p><i>geb</i> <i>immer</i> <i>stumm</i></p> <p>Ardent, enflammé, cruel.</p>
---	--